**2019 Korean Studies Promotion Service Program**

『**English Translation of**

**100 Korean Classics**』

**Application Guidelines**

**January 2019**

**Korean Studies Promotion Service (KSPS)**

**The Academy of Korean Studies**

**The Ministry of Education**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Comparison of Major Contents between the Old and New Guidelines** | | | | |
| **Category** | **2018** | **2019** | **Notes** | |
| 1. Budget | **▪** Total budget: KRW 500 million  - New Projects: KRW 296 million (2~11projects)  - Continuing Projects: KRW 204 million(5 projects) | **▪** Total budget: KRW 498 million  - New Projects: **KRW 204 million (between 4 projects)**  - Continuing Projects: KRW 294 million(6 projects) |  | |
| 2. Area of Support | ▪ Translation into English of representative **Korean classics** | ▪ Translation into English of representative **Korean classics and academically renowned books** |  | |
| 3. Targets of Support | ▪ Research teams, research institutes, individuals who belong to domestic and overseas universities or research institutes | ▪ Same |  | |
| 4. Eligibility for Application | ▪ Those stipulated in the Science Promotion Act - Article 2 - Paragraph 5  \* Project directors shall have academic publications written in English | ▪ Same |  | |
| 5. Contents of Support | **▪** English Translation of **100 selected Korean classics or freely selected Korean classics** that amounts to 1~4 books | **▪** English Translation of **100 selected Korean classics and academically renowned books** that amounts to 1~4 books |  | |
| 6. Scope of Support  (Per year/ project) | ▪ within KRW 25 million per one translated book (support amount decided considering final no. of books, maximum is limited to 4 books per project) | ▪ Same |  | |
| 7. Indirect Cost | ▪ Under 10% of the “Personnel expenses + direct costs” (applied both to overseas & domestic institutes)  \*For the domestic institutes, if the indirect costs assessment criteria announced from the government is under 10%, the announced ratio will be paid). | ▪ Same |  | |
| 8. Support Period | **▪** 3 years | ▪ Same |  | |
| 9. Selection Procedure | ▪ Requirement Review→ Document Evaluation→ Comprehensive Evaluation | ▪ Requirement Review→ Online Review→ Panel Evaluation→ Comprehensive Evaluation |  | |
| 10. Timeline | **▪** Announcement: January  **▪** Application: **April 2 (Mon.) ~ April 16 (Mon.)**  **▪** Evaluation: **April ~ May**  **▪** Project commencement: **June** | **▪** Announcement: January  **▪** Application: **March 25 (Mon.) ~ April 3 (Wed.)**  **▪** Evaluation: **April ~ May**  **▪** Project commencement: **June** |  | |
| 11. Other Information (follow-up) | ▪ Submission of Interim Report  - Year 1: within 10 months of project commencement  - Year 2: within 22 months of project commencement  ▪ Submission of Final Report: within 6 months after the conclusion of the project  ▪ Publication of Project Result: within **3 years** after the conclusion of the project | ▪ Same |  | |

**Table of Contents**

|  |
| --- |
| **Ⅰ. Program Purpose and Support Direction**  **1. Program Purpose** **1**  **2. Support Direction** **1**  **Ⅱ. Contents of Support** **1**  **1. Budget Support** **1**  **2. Method of Support** **1**  **3. Duration of Support** **1**  **4. Support Area** **1**  **5. Targets of Support** **1**  **6. Contents of Support** **1**  **7. Scope and Conditions of Support** **2**  **Ⅲ. Application Methods**  **1. Application Eligibility and Requirements** **3**  **2. Application Period** **4**  **3. Application Method** **4**  **4. Required Documents** **5**  **5. Application Procedure** **5**  **6. Restrictions on Application and Participation** **7**  **Ⅳ. Evaluation and Selection**  **1. Evaluation Process** **9**  **2. Evaluation Stages and Contents** **10**  **3. Finalization of Selection and Signing of Agreement** **11**  **Ⅴ. Grant Payment and Administration**  **1. Grant Payment** **13**  **2. Grant Administration** **13**  Ⅵ. Follow-up Management  **1. Report Submission Period** **13**  **2. Interim Report Submission** **14**  **3. Interim Screening** **14**  **4. Final Report Submission** **16**  **5. Final Evaluation** **16**  **6. Final Results Submission** **18**  **7. Other Matters Concerning Final Report and Final Project Results** **18**  Ⅶ. Other  **1. Payment of Indirect Funds**  **21**  **2. Other References** **21**  [Attachment 1] Reference for Calculation of Budget Items 22  [Attachment 2] List of 100 Korean Classics 26  [Attachment 3] New Application Form 41  [Attachment 4] List of Translated Books and Translators 49  [Attachment 5] Agreement to the Project Participation 50  [Attachment 6] Certificate of the Central Management of Project Grant 52  [Attachment 7] Online Submission Content 54  [Attachment 8] Korean Classics Translated into English with the Support of AKS 55 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **I.** |  | **Program Purpose and Support Direction** |

**1. Program Purpose**

This project has the main purpose to boost promote overseas Korean studies, and enhance the cultural profile of Korea by introducing Korean Classics and academically renowned books in English to the World.

**2. Support Direction**

This project will be provided to translate the 100 Selected Korean Classics and academically renowned books into English and publish them in North American and Western Europe academic publishers

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Ⅱ.** |  | **Contents of Support** |

**1. Budget Support**

* Total budget: KRW 498 million

- New projects: **KRW 204 million** (between 4 projects, up to KRW 25~100 million per project)

- Continuing projects: KRW 294 million (6 projects)

**2. Support Area**

* Translation of Korean classics and academically renowned modern and contemporary Korean studies books into English and publication thereof

**3. Targets of Support**

* Research teams, research institutes, individuals who belong to domestic or overseas universities / research institutes (Those stipulated in the Science Promotion Act - Article 2 - Paragraph 5)

**4. Contents of Support**

* Applicants are free to select one or more volumes - which may amount to **ONE through FOUR books** upon publication of the translated works - from among the 100 Korean classics (A) or self-selected Korean classics (B), translate them into English, and publish them.
* How to select classic works

|  |  |
| --- | --- |
| **Category** | **Criteria** |
| 100 Designated Books (A) | To be selected from <Attachment 2> ‘The List of 100 Korean Classics’ |
| Freely Selected Books (B) | Korean studies-related books published including Korean Classics or academically renowned modern and contemporary books  (those known or distributed widely) |

|  |
| --- |
| ▷ Concerning freely selected books (B), the propriety of selected books will also be evaluated.  ▷ Selections may be made either only from “B” or as a mixture of books from “A” and “B.” |

* Support amount according to the no. of books per project

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Category | Final no. of published books | Research grants |
| Translation of Korean Classics  (apply to both  “A” & “B”) | 4 books | Within KRW 100 million a year |
| 3 books | Within KRW 75 million a year |
| 2 books | Within KRW 50 million a year |
| 1 book | Within KRW 25 million a year |

|  |
| --- |
| ▷ The translation project should be planned in such a way that the final translation output volume amounts to one through four books upon publication, considering the volume of the classic work(s) selected by the applicant.  - Example of project planning  ① Publication of four books: For instance, the translation of ‘C-13(A Study on Old and New Interpretations of the Analects of Confucius)’ amounts to **FOUR books** once published. (yearly budget request: KRW 100 mil.)  ② Publication of one book: The translation of A-6 (Fictional Biographies: Jusaengjeon (周生傳), Choecheokjeon (崔陟傳), Wigyeongcheonjeon (韋敬天傳)) amounts to **ONE book** (yearly budget request: KRW 25 mil.)  \* For translation purposes, the applicant may refer to Glossary of Korean Studies  (http://waks.aks.ac.kr/rsh/?rshID=AKS-2013-KCL-1220001) |

**5. Scope and Conditions of Support**

* Scope of support: **within KRW** **25 ~ 100 million per year per project**
* Conditions of support: The final translated works should amount to **one through four books** upon publication.

- Translation must be completed during the project period, and translated works must be published by an academic publisher in North America or Western Europe including a university press within 3 years of completion of the project period.

- One book should amount to at least 200 pages.

- Project results must include annotations, translator's notes, and glossaries.

- It is recommended that the translated work should be reviewed by the relevant domestic experts and native English-language editors.

- **The project administering institute should pay the research expenses after checking the status of translation and research.**

※ Glossaries can be disclosed and utilized by KSPS for public good.

※ Project grants shall be paid in Korean won.

※ Selection Evaluation may result in adjusting part of the requested project grants.

|  |
| --- |
| ※ **Instructions for planning the expenditure of project grants**  - The above project grants cover the edition cost, translation fee, publication subsidy, other direct expenses, and so forth.  - When you request the translation fee, you must accurately present a translation fee per sheet of A4 paper and the number of manuscript pages.  - You must enter the details of the project grant expenditure plan by accessing the KSPS Project Management System (KSPS PMS), and the appropriateness of calculation of the project grants will be reviewed from the selection evaluation **(may be partially adjusted).** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Ⅲ.** |  | **Application Methods** |

**1. Application Eligibility and Requirements**

* Composition of research team

- Eligibility is limited to those who are stipulated in the Science Promotion Act Article 2 Paragraph 5. (same for Project Director and Co-researchers)

|  |
| --- |
| **<Science Promotion Act - Article 2>**  Article 2 (Definition)  The terms used in this Act shall be defined as follows.  5. “Researcher” refers to a person under any of the following categories.  A. Professors under 「The Higher Education Act」 - Article 14 - Section 2, and concurrent teachers under the same Act - Article 17.  B. Professors in life-long education facilities under 「The Lifelong Education Act」 - Article 31, teachers in in-house university-type lifelong education facilities under the same Act - Article 32, and teachers in online lifetime education facilities under the same Act - Article 33.  C. Researchers in annexed research institutes under Paragraph 2 - Subparagraphs A and C, and researchers in research institutes under Paragraph 3.  D. Scientists and artists who receive support for scientific activities or arts activities under 「The National Academy Science Act」- Article 13 and 「The National Academy of Arts of the Republic of Korea Act」 - Article 12, respectively.  E. Ph.D. holders who belong to domestic and overseas universities and research institutes and who are on training programs.  F. Professors and researchers who belong to overseas universities and research institutes that are equivalent to domestic universities and research institute.  G. Other persons who are specially regarded by the Education Minister as eligible for applying for the program pursuant to this Act. |

**- Project directors shall have academic publications written in English**

※ In the event of applying based as a research institute, the Project Director should be the director of a university-annexed research institute. (Other academic research institutes may only apply as research teams).

※ In the event of applying on a research team or individual basis, **the Project Director should be one belonging to a university that can manage research funds responsibly**.

※ For restrictions on application and participation, see the detailed guidelines (p. 7).

|  |
| --- |
| ※ **If the Project Director and Collaborative Researchers do not satisfy the application eligibility and requirements, the project will be dropped from the review procedure.** |

**2. Application Period**

* Online application: **10:00, March 25th, 2019, Mon.–17:00, April 3rd, 2019, Wed.**
* Confirmation by the project administering institute:

**10:00, April 1st, 2019, Wed.- 17:00, April 3rd, 2019, Wed.**

**※ Based on Korean Standard time**

**※ ‘Confirmation by the project administering institute’ will apply only to domestic institutes in Korea.**

**3. Application Method**

* Application method: Online
* Received by: KSPS Project Management System (http://ksps-pms.aks.ac.kr)

**※ The application manual will be uploaded on the KSPS PMS in late January.**

**※ The online input method differs somewhat depending on whether the Project Director belongs to a domestic institute or an overseas institute, so make sure to enter the Project Director's institute and nationality accurately.**

**4. Required Documents**

* Project Proposal [See Attachment 3, p. 38] **※ doc or hwp file for Submission, both project director and project administering institute’s signatures required**
* The List of Translated Books and Translators [See Attachment 4, p. 46]
* Agreement to Project Participation [See Attachment 5, p. 47] **※ All research participants’ signatures required**
* Certificate of Central Management of Project Grant [See Attachment 6, p. 51] **※ University President’s or Representative of Central Administrative Department’s signature required**
* Sample Translation (original text and translation)

- Sample translation of a target book should amount to 10 A4 pages when translated.

* CVs of Project Director and Co-researchers (translation & publication experiences must be included)

**※ Project Directors must describe their English scholarly publications(e.g. academic journals or books) in their CVs**

|  |
| --- |
| **※ Instructions on application**  - Applications should be made online in the name of the Project Director and the required documents should each be submitted in separate files.  - Project Proposal must be either in English or Korean. The abstract, however, must be both in Korean and in English.  - “Current Status of Participation in Research Project” should be drawn up in advance with reference to [Attachment 7 Online Submission Content] and uploaded at the time of online application. |

**5. Application Procedure**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| [1] Participants enter and revise the information | DRW0000166c510f | [2] Project Director submits the Project Proposal online | DRW0000166c5111 | [3] Project administering institute confirms online registered contents | DRW0000166c5113 | Complete project application procedure |

※ Participants and project administering institutes should start entering and revising the information at least two weeks before the application period.

※ Overseas institutes are allowed to skip the "[3] Project administering institute confirms online registered contents" part of the procedure.

□ Before Online Application

* Participants **(Project Director, Collaborative Researchers) should enter the information**

- At the KSPS Project Management System (<http://ksps-pms.aks.ac.kr>), participants should enter and revise their information (some 20 items including their personal information). (Additional information after completing the application will not be reflected. To reflect additional information, the applicant should cancel the application and apply again.)

|  |
| --- |
| **※ Instruction for participant information entry**  - Participants can enter the information only after joining the KSPS Project Management System membership.  - In line with the 2013 update of the project management system, the existing members should also enter the basic information (some 20 items including their personal information).  - Once entered, the participants' information will be cross-checked with the NRF KRI, so the information entered should be identical with the information in the KRI. |

* Drafting of Project Proposal

- When you apply online, you should also upload the Project Proposal file, so you should draft the proposal using the KSPS-prescribed form before the online application, using either the Hangeul (Hancom,) or MS Word program (Choose Korean or English).

|  |
| --- |
| **※ Preliminary instructions for online application**  -Research team applicants should determine the research support application institute, and receive sufficient consultation about the research grant application and post-application support management from the research grant central management department, so as to facilitate smooth administrative support after application and selection. |

□ Online Application

* Online uploading of Project Proposal

- The qualified researcher should enter the online application items within the application period and upload the written Project Proposal file online.

* Revision of application contents

- During the online application period, the entered application contents may be revised and the proposal file replaced. However, such replacement and revision are not permitted after the application deadline.

* Completion of application

- Application is regarded as complete when a submission number has been assigned after making an online application and uploading the project proposal. If a submission number is not assigned, it means the project is considered a non-application.

* Handling of projects not uploaded by the deadline

- If the Project Proposal is not uploaded by the deadline, the application shall be regarded as having been abandoned.

□ After Online Application

* **Project director**

After receiving the submission number, the project director should print one copy of the entered contents (including the proposal), and submit it to the research grant central management department (the industry-academia cooperation center), as notification of the application.

* The applicant institute's research grant central management department **(applies only to projects by domestic institutes)**

The research grant central management department (industry-academia cooperation center) of the applicant institute (to which the project director belongs) should receive one copy of the entered contents (including the proposal) from the project director, and complete the confirmation of the applicant institute within the given period; otherwise, the project will not be considered applied.

|  |
| --- |
| **※ Instructions for the applicant institute's research grant central management department (industry-academia cooperation center)**  - During the online confirmation, the central management department must confirm the name of the project shown on the online application screen, and the project name of the submitted proposal file.  -The central management department is required to print and keep one copy of the submitted entered contents (including the proposal), and a list of the applicants' names.  -If the central management department (industry-academia cooperation center) has not joined as a member via the KSPS Project Management System, it must join as an institute member via the KSPS Project Management System. (To join as a member, see the separate information on the website.) |

**6. Restrictions on Application and Participation**

□ Restrictions on Application

* A Project Director and Collaborative Researchers who have received academic research support from the Ministry of Education (through the Academy of Korean Studies (AKS), the National Research Foundation (NRF) of Korea, etc.) and have not submitted reports of their results even though the submission period has expired.
* Persons who are under the restrictions according to Article 19 of the Sciences Promotion Act are restricted in their participation in the project.
* Persons who are under the restrictions of Clause 27 of the Act on the Management of the National Research Development are restricted in their participation in the project according to the contents of the above restriction.

※ Projects that include following researchers will be excluded in Selection Evaluation; researchers who have been given restrictions from the National Research Development Program or the Academic Support Program and have not completed the restriction period; researchers who have not met the obligation of submitting the final report.

* The applicant should not apply for two or more projects within the same program by changing his or her eligibility.

□ Restrictions on Participation

* Participants are restricted to being involved in Korean Studies Promotion Service projects as either (option a) the Project Director of one project and a co-researcher of two projects or (option b) a co-researcher in three projects.
* Researchers can participate in only one project of “Laboratory Program for Korean Studies” and “English Translation of 100 Korean Classics” supported by KSPS project (Dual participation not allowed)

※ Researchers may be given Korean Ministry of Education research grants (including NRF’s research grants & AKS Office of Research Affairs’ research grants) for up to three projects per person. However, he/she may serve as project director for only one project and duplicate payment of personnel expenses is strictly prohibited.

☞ In the event that one person participates in three projects with the support of Ministry of Education research grants, the scope thereof shall in principle be limited to projects under the existing Academic Support Program (humanities and sociology, and engineering) and projects under the Regulations on the Implementation of Academic Support Project in Humanities and Social Sciences. However, the project may not be included in the number of projects subject to the restriction of participation considering the nature of the project. For details of the relevant projects, please refer to Application Guidelines in Korean, p. 8.

☞ If the current research project commencement predates December 31, 2018 and the deadline predates December 31, 2019, the project should not be included in the number of projects for which participation is limited.

※ Those who receive personnel expenses from research grants of the National Research Development Program or the Academic Support Program should not apply for personnel expenses under this project. However, in cases where the project period commencement is before December 31, 2018 and the deadline is before December 31, 2019, the person may apply for and participate in new projects, but payment of the personnel expense for the duplicated period shall be stopped from the existing ongoing research project grants, and shall be provided from the new project grants.

※ One research assistant can participate in one project at a time, and they cannot participate in 2 projects that have coinciding dates.

※ Overseas researcher who has been subject to punitive measure imposed by the Korean government or a public institution like the Korean Foundation due to unfaithful performance of a research project is not allowed to take part in this project until the end of the period of punitive measure.

* Persons who are under the restrictions of Clause 27 of the Act on the Management of the National Research Development are restricted in their participation in the project according to the contents of the above restriction.
* Projects that include following researchers will be excluded in Selection Evaluation; researchers who have been given restrictions from the National Research Development Program or the Academic Support Program and have not completed the restriction period; researchers who have not met the obligation of submitting the final report.
* Overseas researcher who has been subject to punitive measure imposed by the Korean government or a public institution like the Korean Foundation due to unfaithful performance of a research project is not allowed to take part in this project until the end of the period of punitive measure.
* Prior approval must be obtained from the Korean Studies Promotion Service if a minor or a spouse, direct descendant, or direct ascendant of a participating researcher(s) wishes to participate in the project (failure to do so may result in the imposition of penalties).
* If, following the conclusion of the project agreement, a researcher is confirmed to have engaged in inappropriate sexually related behavior, including sexual harassment and sexual assault, and/or the abuse of one’s power (gapjil) by the university or the Ministry of Education (MOE) of the Republic of Korea (ROK), that researcher will be restricted from participating in the “academic research support” programs of the MOE.

※ If a researcher is subjected to disciplinary action for inappropriate sexually related behavior, including sexual harassment and sexual assault, and/or abusing one’s power (gapjil), the project will be halted and the researcher will be prohibited from receiving academic support for a period of one year.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | \* Definition of “abuse of power (gabjil) |  |
|  |  |
| ◦ “Abuse of power” can be defined as the imposition of unfair demands or treatment by “gap” (party A) onto “eul” (party B), gap having a more advantageous socio-economic position than eul  ※ This concept is outlined in the “Comprehensive Measures for the Elimination of Public Sector Abuse of Power (Gapjil).  ※ The general regulations on restricting abuse of power (gabjil) will be established in the “Code of Conduct for Public Officials (Anti-Corruption and Civil Rights Commission, October 2018)  - Certain actions defined as illegal and having involved an abuse or excess use of power.  - Actions defined as legal or within the appropriate use of power can still be considered abuses of power (*gapjil*) if they invoke a sense of personal humiliation  ◦ Abuse of power (gapjil) in the field of education, such as joint control of research funds (embezzlement of graduate students’ salaries), appropriation of others’ ideas, and private school corruption, involves aspects of abuse of power crimes and does occur | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| IV. |  | **Evaluation and Selection** |

**1. Evaluation Process**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **①Requirement Review** | C:\DOCUME~1\한국학~1\LOCALS~1\Temp\UNI000017984aac.gif | **② Online Review** | C:\DOCUME~1\한국학~1\LOCALS~1\Temp\UNI000017984aae.gif | **③ Panel Evaluation** | C:\DOCUME~1\한국학~1\LOCALS~1\Temp\UNI000017984aae.gif | **④Comprehensive Evaluation** |
| Review of requirements | Review of  project proposal | Review of  project proposal | Review, selection and final decision |
| KSPS | Expert Evaluation Committee | Expert Evaluation Committee | Comprehensive Evaluation Committee |

* Panel Evaluation candidates will be selected in Online Review round within twice of number of project teams to be finally supported.
* Only for Panel Evaluation candidates selected in Online Review round, the final scores will be calculated at a ratio of four of Online Review to six of Panel Evaluation. However, candidates whose score fall below the arithmetic average of 70 will be disqualified.

**2. Evaluation Stages and Contents**

□ Stage 1: Requirement Review

* Administration of the review: Korean Studies Promotion Service
* Review method: Review of document requirements, application eligibility and overlapped support, etc.

□ Stage 2: Online Review

* Administration of the evaluation: Expert Evaluation Committee
* Evaluation method: Online review (individual scoring)
* Evaluation content: Possibility of achieving the project purpose, appropriateness of project contents, researcher capability, etc.
* Evaluation items and scoring criteria

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Evaluation items** | | **Evaluation Contents** |
| Subject planning (10) | | ◦ Is the translation subject suited to the purpose of this program? |
| ◦ Are the books selected for translation appropriate ones? |
| Research methodology (20) | | ◦ Is the research methodology suited to the creation of the expected results? |
| Project plan (30) | | ◦ Are the composition of the translation and edition teams and their roles appropriate? |
| ◦ Is the plan for revising, editing and proofreading the translation manuscript appropriate? |
| ◦ Is the volume of translated books appropriate? |
| ◦ Is the calculation of the project grants appropriate? |
| Writing capability (20) | Integrity of original text translation (10) | ◦ Accuracy of original text translation  ◦ Appropriateness of terms and writing style |
| Readability and completeness (5) | ◦ Readability  ◦ Unity of expression of proper nouns and terms |
| Annotation and other references (5) | ◦ Integrity of annotations and translator's interpretation  ◦ Differentiation from existing translations (if existing translations exist) |
| Expected benefits (20) | | ◦ Are the expected benefits of the project result significant? |
| Total (100) | |  |

※ Detailed items and score allocation can be partially adjusted.

※ In the case of freely selected classics, the propriety will be reflected in terms of subject planning (10) and expected benefits (20).

※ Three additional bonus points will be given to the project whose Project Director has received research excellence award from Korean Studies Promotion Service. (applicable only once, within three years of the award winning)

□ Stage 3: Panel Evaluation

* Administration of the evaluation: Expert Evaluation committee
* Evaluation method: Panel review (consensus system)
* Evaluation content: Review of requirement review, document evaluation, and final selection, and determination of project funds
* Evaluation items and assigned scores: The item of online review will be applied.

□ Stage 4: Comprehensive Evaluation

* Administration of the Evaluation: Comprehensive Evaluation Committee
* Method of Evaluation: Consensus system
* Contents of Evaluation: Deliberation of the results of Requirement Review, Online Review and Panel Evaluation, and Finalization of selection and grant allocation

**3. Finalization of Selection and Signing of Agreement**

□ Preliminary Selection

* Projects that are preliminarily selected will be announced on the KSPS website for a certain period so as to prevent the duplication of applications with other research grants support programs.

□ Final Selection

* After the preliminary selection period, the final selection results will be announced on KSPS website.

□ Signing of Agreement

* The agreement for the project will be signed by 4 parties, the President of the Academy of Korean Studies, Director of Korean Studies Promotion Service, Head of the project administering institute, and Project Director.
* The agreement will be made only two versions; Korean and English. If the selected project refuses the agreement, KSPS can cancel the final selection.
* If any of the below listed situations arises, the institution administering the project must report the issue to the Korean Studies Promotion Service (The Project Director must report the situation to the institute administering the project).

- If, prior to the conclusion of a research project contract, a minor or a spouse, direct descendant, or direct ascendant of a participating researcher(s) intends to join the project, advanced notice must be given (prior approval is mandatory, and penalties may be imposed if violations occur).

- If, after the conclusion of a research project contract, there is a change in participating researchers and a minor or a spouse, direct descendant, or direct ascendant of a participating researcher(s) is to join the project, advanced notice must be given (prior approval is mandatory, and penalties may be imposed if violations occur).

- If, following the conclusion of the project agreement, a researcher is confirmed to have engaged in inappropriate sexually related behavior, including sexual harassment and sexual assault, and/or the abuse of one’s power (gapjil), a report must be made.

※ Selection for a research contract will be cancelled if at any time, including after the conclusion of a contract, a researcher(s) is found not to meet any of the application requirements.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Ⅴ.** |  | **Grant Payment and Administration** |

**1. Grant Payment**

□ Payment Method

* The grant will be remitted to the project administering institute’s central management account.

□ Payment Period

* The grant will be paid after selection is made and the contract of agreement is signed.
* The grant will be paid on a yearly basis after completion of the annual evaluation.

**2. Grant Administration**

□ Management principle

* The institute (project administering institute) to which the project director belongs should manage the research grants centrally.
* However, as deemed necessary according to the Science Promotion Act - relevant provisions, the whole or part of the research grants may be recovered, and the eligibility for application for research grants may be limited for a certain period.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Ⅵ.** |  | **Follow-up Management** |

**1. Project Report and Result Submission Period**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Category** | **Materials to be submitted** | **Submission period** |
| Interim report (1st) | At least 30% of the translated material | Within 10 months of project commencement |
| Interim report (2nd) | At least 70% of the translated material | Within 22 months of project commencement |
| Final report | 100% of the translated material,  a glossary | Within 6 months of the end of project |
| Final result | The published book, a glossary | Within 3 years of the end of project |

**2. Interim Report Submission**

□ Submission period

* Year 1: Within 10 months of project commencement
* Year 2: Within 22 months of project commencement

□ Materials to be submitted and method of submission

* Materials to be submitted

- One copy of interim report (KSPS-prescribed form)

- One copy of interim results (translation manuscripts and glossary etc.)

* Submission method : Online via KSPS Project Management System

**3. Interim Screening**

□ Screening Process

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **①Requirement Review** | C:\DOCUME~1\한국학~1\LOCALS~1\Temp\UNI000017984aac.gif | **② Interim Screening** | C:\DOCUME~1\한국학~1\LOCALS~1\Temp\UNI000017984aae.gif | **③ Scrutinized Evaluation** | C:\DOCUME~1\한국학~1\LOCALS~1\Temp\UNI000017984aae.gif | **④Comprehensive Evaluation** |
| Review of requirements | Review of  interim report | Review of  interim report | Deliberation and final confirmation |
| KSPS | Expert Evaluation Committee | Expert Evaluation Committee | Comprehensive Evaluation Committee |

※ Project teams who receive the result ‘Need for Scrutinized Evaluation’ will be proceeded to Scrutinized Evaluation stage. Also, Comprehensive Evaluation will be provided for the project teams as the result of ‘Stoppage of Support’ decided in the previous stage.

※ If a project team was informed of ‘Stoppage of Support’ decision, it is obligate to submit final report and results to KSPS in accordance with Regulations for Academic Research Support in the Fields of Humanities and Social Sciences

□ Interim Screening

* **Screening Items and Assigned Scores**

|  |  |
| --- | --- |
| **Screening Item** | **Screening Contents** |
| Achievement Made in the Previous Year | * Goal achievement of research performance |
| * Adequacy of research methods and contents |
| Plan for Next Year | * Relevance to the previous research contents |
| * Appropriateness of the next year research goal and contents |

* **Screening Result and Follow-up Measures**

|  |  |
| --- | --- |
| **Screening Result** | **Follow-up Measures** |
| Pass | Continuance of project |
| Need for Scrutinized Evaluation | Scrutinized Evaluation |

□ Scrutinized Evaluation

* **Evaluation Items and Assigned Scores**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Category** | **Evaluation Items** | **Evaluation Contents** |
| Previous-year's performance results  (80) | Goal achievement level (30) | ○ Has the originally planned goal been achieved? |
| ○ Can the year goal be achieved by the end of the project year? |
| Reflection of evaluators' opinion (10) | ○ Have the previous evaluators' comments and suggestions been properly reflected? |
| Quality level  (30) | ○ Are the research methodology and contents appropriate? |
| ○ Is the intermediate project result level high? |
| Expenditure of project grants (10) | ○ Are the translation fee payment and the utilization of joint expenses appropriate? |
| Next year's plan (20) | | ○ Is the plan linked with the previous year's research and has it been appropriately adjusted according to a change in the research conditions? |
| ○ Are the research methodology and procedure appropriate to efficiently achieve the research purpose? |
| Total score (100) | |  |

※ Detailed items and score allocation can be partially adjusted.

* **Evaluation Ranks and Follow-up Measures**

|  |  |
| --- | --- |
| **Evaluation Result** | **Follow-up Measures** |
| Over 70 points | Continuance of project |
| Below 70 points | Stoppage of Support |

**4. Final Report Submission**

□ Submission Period: Within 6 months after the conclusion of the project

□ Materials to be Submitted and Method of Submission

* Materials to be submitted

- A copy of the final report (KSPS-prescribed form)

- Grant expenses execution records

- One copy of each project result (100% of translated works submitted)

- Glossary

- Publication agreement or publication confirmation evidence (if any)

- Inputting of information on research achievements and research results

|  |
| --- |
| Statistics, sound materials, videos, and other materials obtained in the process of conducting the research shall be preserved by the research implementation institute and, in this regard, requests from the AKS, if any, shall be honored. |

* Submission method: Online via KSPS Project Management System

**5. Final Evaluation**

□ Evaluation Process

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **①Requirement Review** | **DRW0000166c5121** | **②Document Evaluation** |
| Review of requirement | Evaluation of final report and  project results |
| KSPS | Final Evaluation Panel |

□ Evaluation Items and Scoring Criteria

|  |  |
| --- | --- |
| **Evaluation Items** | **Evaluation Contents** |
| Goal achievement level(40) | ◦ Has the originally planned goal been achieved? |
| ◦ Are the research methodology and implementation process appropriate? |
| Reflection of evaluators' opinion (10) | ◦ Have the previous evaluators' comments and suggestions been properly reflected? |
| Quality level (30) | ◦ Is the translation results of sufficiently high quality? |
| ◦ Have the academic research trends been fully reflected? |
| Expenditure of research grants (10) | ◦ Have the translation fee and joint expenses been used appropriately? |
| Utilization measures (10) | ◦ Are the measures for utilizing the project results presented appropriately? |
| Total score (100) |  |

※ Detailed items and score allocation may be partially adjusted.

□ Evaluation Ranks and Follow-up Measures

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Evaluation Ranks** | **Assigned Score** | **Follow-up Measures** |
| PASS | 80 ~ 100 points | Project Termination  (Reapplication allowed) |
| FAIL | Below 80 points | Restriction on application possible  (restriction on future application and  retrieval of project grant possible) |

※ The application restriction period, based on the evaluation results, will be counted from the date on which the applicant is notified of the result of the evaluation.

※ Sanction measures will be reviewed and determined by the sanction measure review committee.

**6. Final Result Submission**

□ Submission Period: Within 3 years after the conclusion of the project

□ Materials to be Submitted: Published (Translated) book

* **More than five copies of the final publications** should be submitted to KSPS along with **the final electronic file** of the publication

※ The final translation results should be published in book form by a renowned academic publisher in North America and/or Western Europe within 2 years of the end of the project period.

※ Research outcomes other than publications shall not be recognized as the final research results.

※ Research results published within 6 months of project commencement shall not be recognized.

□ Expression of acknowledgement

* The publication of translation results must be expressed with the following acknowledgement.

※ If the acknowledgement is not expressed, the publication will not be recognized as the final project result.

* Korean expression

|  |
| --- |
| "이 논문 또는 저서는 2019년 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)을 통해 한국고전100선영문번역사업의 지원을 받아 수행된 연구임(AKS-2019-OOO-OOOOOOO)" |

* English expression

|  |
| --- |
| "This work was supported by English Translation of 100 Korean Classics program through the Ministry of Education of the Republic of Korea and Korean Studies Promotion Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2019-OOO-OOOOOOO)." |

**7. Other Matters Concerning Report and Project Results**

□ Disclosure and use of interim results

* The content of the interim project results may be disclosed to the public at our homepage, in connection with an attempt to invigorate discussion among researchers.

□ Disclosure and Utilization of Final Reports and Final Project Results

* The submitted final report and project results may be disclosed on the official website of Korean Studies Promotion Service, AKS ([**http://ksps.aks.ac.kr**](http://ksps.aks.ac.kr)**)**, etc.

|  |
| --- |
| If the submitted final report is found to violate the principles of research legality (e.g. falsification, plagiarism, etc.), the Ministry of Education and the AKS may impose the appropriate sanction against the researcher and/or research institute in question, and the result of the sanction and a list of the names of those involved may be disclosed. |

□ Ownership of Research Results

* Following the Article 18 Clause 1 of the Enforcement Ordinance of the Sciences Promotion Act, it can be decided, through discussion with the researchers, whether the government of the Republic of Korea has the intellectual property rights of the research results.

※ For details regarding the intellectual property rights, relevant articles in the Regulations on the Implementation of Academic Support Project in Humanities and Social Sciences regarding the intellectual property rights will be applied.

* The cost necessary for obtaining the intellectual property rights of the project results may be included in the project grants.
* The online transmission rights for the disclosure and utilization of project results and for the provision of services shall be owned by both the AKS(KSPS) and the project administering institute.

□ Sanctions against Failure to Submit Final reports and Final Project Results

* In the event of failure to fulfill the obligations concerning the final report and final project results, the researcher in question will be prohibited from applying for research support for a period of 2 to 5 years according to the Science Promotion Act - Enforcement Ordinance - Article 20 - Section 5.
* Sanctions against failure to submit the final reports and final project results will be taken according to the Regulations on the Implementation of Academic Support Projects in Humanities and Social Sciences.
* If the researcher in question objects to the related sanctions, he or she may raise the objections to AKS to request reconsideration on the restrictions.
* If the researcher in question objects to the related sanctions, he or she may raise the objections to AKS.

□ Research Achievement Follow-up System

* From the progress of project to the period after the submission of the final project results, researchers should upload to the KSPS Project Management System their project performance-related research achievements (the fact of registering with the World Who's Who Dictionary, contents of media reports, human resource cultivation results, etc.) and research results (dissertations, books, reports, patents, technology inventions, original materials, and intermediate outputs). They should also send the related research results to the KSPS at the request of the latter.
* Researcher shall correct and supplement database data upon demands of the Korean Studies Promotion Service (KSPS) even after expiry of the research period. Should individual performed research be not capable of performing correction and supplementation, KSPS may correct and supplement the data.

|  |
| --- |
| ※ Research results include the original materials and intermediate outputs gathered and created by the researcher.  ; Original materials consist of the entirety of materials gathered and referred to by the researcher while carrying out the research project. (However, materials with unresolved copyright issues and materials constructed by other institutes should not be submitted).  ; Intermediate outputs consist of the entirety of materials created by the researcher while carrying out the research project (e.g. photo data, sound data, video data, statistical data, etc.). |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Ⅶ.** |  | **Others** |

**1. Payment of Indirect Costs**

* Indirect cost is supported within the support amount of a project grant.
* Ratio of indirect costs: Under 10% of the “Personnel expenses + direct costs” (applies both to overseas institutes and domestic institutes)

\* For the domestic institutes, if the indirect costs assessment criteria announced from the government is under 10%, the announced ratio will be paid.

* The indirect costs ratio, determined at the time of the agreement, should be maintained throughout the entire project period.

**2. Other References**

* If incorrect contents or false facts are entered in the application contents, the person responsible for such may face disadvantages; and if false facts are identified after the selection procedure, the applicant's selection may be cancelled.
* The applicant (Project Director) can request information on the evaluation opinions and evaluation process regarding his/her application within certain period of time, according to the Act on the Opening of Information of Public Organizations. Nonetheless, the Project Proposal, evaluation opinions and other relevant information of other applicants are not to be made public.

|  |
| --- |
| **INQUIRIES** |
| **Korean Studies Promotion Service ,**  **101 Jinhyun Building, The Academy of Korean Studies,**  **323 Haogae-ro, Bundang-gu, Seongnam-si,**  **Gyeonggi-do 13455, Korea**  **(**[**http://ksps.aks.ac.kr**](http://ksps.aks.ac.kr)**)**  For project-related inquiries, please contact a staff in charge, **Mr. Pyung Kyun Woo** at [global@aks.ac.kr](mailto:global@aks.ac.kr).  Please send all business related inquiries by e-mail given above. If there is no reply within 48 hours (except public holidays) after your e-mail is sent, please inquire by telephone at 82-(0)31-730-8231 or by fax at 82-(0)31-730-8249. | |

**【Attachment 1-1】 Reference for Calculation of Project Budget Items (※For domestic researchers only)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Category** | **Sub-category** | **Use** | **Calculation criteria** |
| Personnel expenses | Personnel expenses | **1. Research assistant allowance**: Students who, as participants in project, are taking (specialist) bachelor's, master's or PhD courses or have completed such courses  \* Total amount by individual shall not exceed the amount stipulated in the Regulation on National R&D Project Management, etc., - Enforcement Rule - Article 7 - Section 2 - Each Paragraph. | - Students on (specialist) bachelor's courses, bachelor’s degree candidate, and bachelor-level researchers: within KRW 1 million per month  - Students on master's courses, master’s degree candidate and master-level researchers: within KRW 1.8 million per month  - Students on PhD courses and PhD candidate: within KRW 2.5 million per month  \* Research assistant personnel expenses can be determined according to the participation period.  \* However, bachelor- and master-level researchers must belong to eligible domestic institutes, and it should be possible to manage the research grants centrally.  \* Participants should be dedicated to research activities under the responsibility of the project director. If the participant changes his or her school register due to graduation or other reasons, the initial eligibility will be recognized to the end of the research. However, in the event of employment, eligibility will not be recognized.  \* If the research is participated in by researchers of research institutes established pursuant to the Act on the Fostering of Special Research Institutes and the Act on the Establishment, Operation and Fostering of Government-run Research Institutes in Science and Technology Areas, etc., the Regulation on National R&D Project Management, etc. - “Annex 2” shall apply, with any modifications deemed necessary. |
| **2 Full-time researcher allowance:** Full-time editors, etc. as PhD or higher-ranking diploma holders  \* Excluding those who are receiving personnel expenses from the Ministry of Education, specialist institutes and other institutes to which they belong.  \* In the event of using full-time researchers, the four major insurance premiums (portions that support institutes) may be considered. | - Full-time researchers (more than KRW 30 million per person per year)  \* Including employment agreement and retirement pay according to the Labor Standards Act. |
| Direct costs | Research equipment, material costs | 1. Cost for purchasing and using various materials, reagents, and supplies, analysis cost, test cost and computer processing cost  2. Cost for installing, purchasing, and leasing devices, equipment, and supplementary equipment and materials for over one month use in related research projects, as well as related supplementary expenses | - The actual cost should be settled, and determined according to the accurate assessment criteria.  - Domestic items should be used where possible.  - Personal computers can be recognized only for research purposes. |
| Academic Research activity costs | 1. Costs of researchers' domestic and overseas business trips and local transportation.  2. Printing, copying, photo printing, and slide production costs, public charges, taxes and utility charges, fees, office supply costs, and other costs directly related to the projects.  3. Specialists fees, domestic and overseas training costs, domestic and overseas information database network use fees, (overseas) technology and information gathering costs, books and other literature purchase costs, meeting costs, seminar holding costs, symposium and seminar participation costs, manuscript fees, interpretation fees, shorthand fees, proofreading fees, translation proofreading fees, meeting costs related to the projects, patent information investigation costs, etc.  4. Survey and research costs such as local questionnaire survey and public opinion survey expenditure.  5. Where there are detailed (unit) projects, cost of adjusting and managing the relevant projects.  6. Cost of publishing and publicizing research achievements. | - Trip costs should be calculated according to the trip cost criteria of the university, etc. However, if the researcher is a government official, the cost should be calculated according to the regulation on trip costs for government officials, and the overseas trip cost should be minimized, with the costs limited to the collection of data, etc.  - Meeting costs and meeting-related expenses (refreshments expenses, etc.) should be based on actual cost, and should be expended with cards.  - For book and literature purchase costs, a list specifying the book titles and amounts should be drafted and managed.  **- For translation fees, the translation cost per A4 paper copy and the expected number of manuscripts should be provided.**  - The local survey cost should only be considered for necessary surveys and research.  - Actual cost of other research activities should be calculated according to the period and market price.  - The cost of publishing and publicizing research results and achievements may be expended within 2 years of ending the research, and any unexpended amount should be returned. |
| Research allowance | ￮ Expenses related to research activities by the project director and participating researchers | - Project director, participating researchers: within KRW 4.8 million per person per year  (Within KRW 400,000 per month)  \* Account transfer in compliance with the related tax laws. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Category** | **Sub-category** | **Use** | **Calculation criteria** |
| Indirect costs | Indirect costs | 1. Human resource support costs  A. HR support personnel expenses  B. Exclusive administrative support personnel expenses  C. R&D efficiency performance allowance  2. Research support costs  A. Institute common support expenses  B. Project center or research center operating costs  C. Research department safety management costs  D. Research safety management costs  E. Research ethics activity costs  F. R&D reserve  G. University research activity support costs  3.Achievement utilization support costs  A. Science and culture activity costs  B. Cost of applying for and registering patent rights for intellectual property rights | **- Under 10% of the sum of personnel expenses and indirect costs**  (\*The domestic institutes whose indirect costs assessment criteria announced from the government is under 10%, the announced ratio will be paid). |

☞ In the case of personnel expenses, in compliance with the related tax laws, the money should be directly transferred to the accounts of the participants, and the participants' bankbooks should not be managed by others.

☞ For full-time researchers, research allowances should not be separately appropriated in this project.

**☞ Academic research activity costs (editing fees or translation fee) and research allowances should not be doubly calculated (choose one of the two).**

- If a researcher participates in both translation and editing activities, the translation fee and the editing fee may be doubly calculated.

☞ The four major insurance premiums should be calculated at 10% of the full-time researcher personnel expenses, and the balance, if any, may be covered within the personnel expenses.

**【Attachment 1-2】 Reference for Calculation of Project Budget Items (※For overseas researchers only)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Category** | **Sub-category** | **Use** | **Calculation criteria** | |
| Personnel expenses | Personnel expenses | **1. Research assistant allowance**: Students who, as participants in project, are taking (specialist) bachelor's, master's or and PhD courses or have completed such courses. | - Students on (specialist) bachelor's courses, bachelor’s degree candidate and bachelor-level researchers: about KRW 1 million per month  - Students on master's courses, and master-level researchers: about KRW 1.8 million per month  - Students on PhD courses and PhD candidate: about KRW 2.5 million per month  \* Research assistant personnel expenses can be determined by referring to the above criteria according to the participation period.  \* However, bachelor-level and master-level researchers must belong to eligible institutes, and it should be possible to manage the research grants centrally.  \* Participants should be dedicated to research activities under the responsibility of the project director. If the participant changes his or her school register due to graduation or other reasons, the initial eligibility will be recognized to the end of research. However, in the event of employment, eligibility will not be recognized. | |
| **2 Full-time researcher allowance:** Full-time editors, etc. as holders of PhD or higher diplomas.  \* Excluding those who are receiving personnel expenses from the Ministry of Education, specialist institutes and other institutes to which they belong.  \* In the event of using full-time researchers, the four major insurance premiums (portions that support institutes) may be considered. | - Full-time researcher: more than KRW 30 million per year  \* The cost shall be determined according to the hired employees' experience and the competent research institute's remuneration regulation.  \* Including the employment agreement and retirement pay. | |
| Direct costs | Research equipment, material costs | 1. Cost of purchasing and using various materials, reagents, and supplies, analysis cost, test cost and computer processing cost.  2. Cost of installing, purchasing, and leasing devices, equipment, and supplementary equipment and materials for over one month's use in related research projects, as well as related supplementary expenses. | - The actual cost should be settled, and determined according to the accurate assessment criteria.  - Personal computers can be recognized only for research purposes. | |
| Academic Research activity costs | 1. Costs of researchers' domestic and overseas business trips and local transportation.  2. Printing, copying, photo printing, and slide production costs, public charges, taxes and utility charges, fees, office supply costs, and other costs directly related to the projects.  3. Specialists fees, domestic and overseas training costs, domestic and overseas information database network use fees, (overseas) technology and information gathering costs, books and other literature purchase costs, meeting costs, seminar holding costs, symposium and seminar participation costs, manuscript fees, interpretation fees, shorthand fees, proofreading fees, translation proofreading fees, meeting costs related to the projects, patent information investigation costs, etc.  4. Survey and research costs such as local questionnaire survey and public opinion survey expenditure.  5. Where there are detailed (unit) projects, cost of adjusting and managing the relevant projects.  6. Cost of publishing and publicizing research achievements. | - Trip costs should be calculated according to the trip cost criteria of the university, etc. However, if the researcher is a government official, the cost should be calculated according to the regulation on trip costs for government officials, and the overseas trip cost should be minimized, with the costs limited to the collection of data, etc.  - Meeting costs and meeting-related expenses (refreshments expenses, etc.) should be based on actual cost, and should be expended with cards.  - For book and literature purchase costs, a list specifying the book titles and amounts should be drafted and managed.  **- For translation fees, the translation cost per A4 paper copy and the expected number of manuscripts should be provided.**  - The local survey cost should only be considered for necessary surveys and research.  - Actual cost of other research activities should be calculated according to the period and market price.  - The cost of publishing and publicizing research results and achievements may be expended within 2 years of ending the research, and any unexpended amount should be returned. | |
| Research allowances | ￮ Expenses related to research activities conducted by the project director and participating researchers. | - Project director, participating researchers: about KRW 4.8 million per person per year (about KRW 400,000 per month)  \* cannot be doubly calculated with personnel expenses  \* Account transfer according to the local regulations in compliance with the local tax laws by referring to the above criteria. | |
| **Category** | **Sub-category** | **Use** | | **Calculation criteria** |
| Indirect costs | Indirect costs | 1. Human resource support costs  A. HR support personnel expenses  B. Exclusive administrative support personnel expenses  C. R&D efficiency performance allowance  2. Research support costs  A. Institute common support expenses  B. Project center or research center operating costs  C. Research department safety management costs  D. Research safety management costs  E. Research ethics activity costs  F. R&D reserve  G. University research activity support costs  3.Achievement utilization support costs  A. Science and culture activity costs  B. Cost of applying for and registering patent rights for intellectual property rights | | - **Under 10% of the sum of personnel expenses and indirect costs** |

☞ In the case of personnel expenses, in compliance with the related tax laws, the money should be directly transferred to the accounts of the participants, and the participants' bankbooks should not be managed by others.

☞ For full-time researchers, research allowances should not be separately appropriated in this project.

**☞ Academic research activity costs (editing fees or translation fee) and research allowances should not be doubly calculated (choose one of the two).**

- If a researcher participates in both translation and editing activities, the translation fee and the editing fee may be doubly calculated.

**☞ The translation fee should be paid out of the academic research activity costs in the direct costs category; however, it may be paid as a personnel expense, such as summer salary or class buyout, if required under the applying institute’s regulations.**

**【Attachment 2】List of 100 Korean Classics (as of 2019)**

\* **Please select classics for translation for which support has not been provided.** (See <Korean Classics being translated with the support of AKS> in the following tables below. The shading line in the tables should be excluded).

\* The list of Korean Classics is arranged in the order of Literature & Arts, History & lifestyle and Philosophy & Religion

\* In cases where various materials are specified together on the list of classics, they are presented as a collection of individual batches of small-volume materials. As such, each should be translated into one or more books.

\* In the case of books that can be partially translated as Literature & Art, History & Lifestyle, the applicant may freely choose the target of translation after considering the volume. However, for books in the category of Philosophy & Religion that can be partially translated, the applicant must choose the philosophical part from the relevant work(s) and translate it.

\* If recommended Korean versions are available, the applicant MUST refer to the annotations of the original books, etc.

**A. Literature & Art (36 lists)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **No.** | **100 Korean Classics** | **Existing English Translation**  **(completed before 2013)** | **Availability for Partial Translation** | **Recommended Korean Translation** | **Korean Classics being translated with the support of AKS (since 2013)** |
| 1 | 破閑集 |  |  | 이인로 저/ 박성규 역, 『역주 파한집』, 보고사, 2012. | Dennis Wuerthner, Ruhr University Bochum |
| 2 | 月印千江之曲 |  |  | 허웅, 『월인천강지곡』, 신구문화사, 1999. | Thorsten Traulsen, Ruhr University Bochum |
| 3 | 太平閑話滑稽傳 |  | Available | 서거정 지음/ 이내종 역주, 󰡔역주 태평한화골계전󰡕, 태학사, 1998. |  |
| 4 | 太平通載 |  | Available |  |  |
| 5 | 樂章歌詞 |  |  | 김명준, 『악장가사』, 지식을 만드는 지식, 2011. |  |
| 6 | 傳奇小說: 周生傳, 崔陟傳, 韋敬天傳 |  |  | 박희병․정길수 역, 『사랑의 죽음』, 돌베개, 2007.  박희병․정길수 역, 『전란의 소용돌이 속에서』, 돌베개, 2007. | Leighann  Yuh/강혜정/Lief Olsen,고려대 김준형,부산교육대 백은석 |
| 7 | 於于野譚 | \* *Oral Literature of Korea*  (Seo Daeseok, Chimoondang,  2005) ⇒ a portion  *Flying to Heaven*  (James Hoyt, UNESCO, 1971) | 부분번역 | 유몽인 저/ 신익철 외 역, 『어우야담』, 돌베개, 2006. |  |
| 8 | 夢遊錄: 泗水夢遊錄, 江都夢遊錄, 㺚川夢遊錄, 元生夢遊錄, 大觀齋夢遊錄, 金華寺夢遊錄 |  |  | 신해진, 『조선후기 몽유록』, 역락, 2008. |  |
| 9 | 한국 한시 선집 | \* *Anthology of Korean Poetry from the Earliest Era to the Present*(Peter Lee, New York: John Day Co., 1964)  \* *Poems from Korea: From the Earliest to the Present*(Peter Lee, London: Allen and Unwin, 1974)  \* *Poems from Korea: A Historical Anthology*(Peter Lee, Honolulu: University of Hawaii Press, 1974)  \* *The Columbia Anthology of Traditional Korean Poetry*(Peter Lee, New York: Columbia University Press, 2002) |  |  |  |
| 10 | 청주출토  순천김씨 간찰 |  |  | 조항범, 『순천김씨 묘출토간찰』, 태학사, 1998. |  |
| 11 | 玄風郭氏諺簡 |  |  | 백두현, 『현풍곽씨언간 주해』, 태학사, 2003. |  |
| 12 | 洪吉童傳  +許筠 한문소설선 |  |  |  |  |
| 13 | 西浦漫筆 |  |  | 김만중 저/ 심경호 역, 『서포만필』, 문학동네, 2010. |  |
| 14 | 청구영언 |  | Available |  |  |
| 15 | 詩話叢林 |  |  | 홍만종 저/ 차용주 역, 『역주 시화총림』, 아세아문화사, 2011. | Christina Han, Wilfrid Laurier University |
| 16 | 彰善感義錄 |  |  | 조성기 저/ 이지영 역, 『창선감의록』, 문학동네, 2010. |  |
| 17 | 宮中隨筆: 癸丑日記, 仁顯王后傳 | Richard Rutt, *Virtuous Women; Three Classic Korean Novels*, Korean National Commission for UNESCO, 1974. <인현왕후전> |  | 정은임 교주, 『계축일기』, 이회, 2005. |  |
| 18 | 海東歌謠 |  |  |  |  |
| 19 | 英雄小說: 劉忠烈傳, 田禹治傳, 方翰林傳 | Zong, In-Sob, *Folk Tales from Korea 우리고담*, Routledge & Kegan Paul Ltd, 1952.<전우치전> |  | 김현양, 『홍길동전․전우치전』, 문학동네, 2010.  장시광, 『방한림전』, 이담북스, 2010. |  |
| 20 | 燕巖集選 | Choe-Wall, Yang Hi, *The Jehhol Diary*, Global Oriental, 2010.  Emanuel Pastreich, *The Novels of Park Jiwon: Translation of Overlooked Worlds*, SNU PRESS, 2011. |  |  |  |
| 21 | 耳目口心書 |  |  | 정민,『한서이불 논어병풍』, 열림원, 2003.에 내용의 일부가 번역 |  |
| 22 | 俚諺 |  |  | 실시학사 고전문학연구회, 󰡔역주 이옥전집 2󰡕, 휴머니스트, 2009. |  |
| 23 | 思牖樂府 |  |  | 김려 저/ 박혜숙 역, 󰡔부령을 그리며󰡕 사유악부 선집, 참 우리 고전 2, 돌베개, 1996.  김려 저/ 오희복 역, 󰡔글짓기 조심하소-조선 후기 김려의 시와 글)󰡕, 보리, 2006. | 이현우/김원중, 성균관대 |
| 24 | 다산 정약용 시집 |  |  |  | 홍진휘, 건국대 |
| 25 | 三韓拾遺 |  |  | 김소행/ 조혜란 역주, 󰡔삼한습유󰡕, 고려대 민족문화연구원, 2005. |  |
| 26 | 靑丘野談 | \* *Oral Literature of Korea*  (Seo Daeseok, Chimoondang,  2005) ⇒ a portion  ("Husband and Wife in  Separate Rooms"  "The Storyteller Omurum"  "Rain Shower Destiny") |  | 최웅, 󰡔주해 청구야담󰡕, 국학자료원, 1996. |  |
| 27 | 申在孝 판소리 辭說集 |  |  | 강한영 교주, 『신재효의 판소리 사설집』, 민중서관, 1971. | 변계원, Ruhr-University Bochum |
| 28 | 가사 문학선 | \**Pine River and Lone Peak: An anthology of Three Choson Dynasty Poets*, (Peter Lee, University of Hawaii Press, 1991)  \*이성일, *THE BRUSH AND THE SWORD: kasa*, Cross-Cultural Communications, 2008. |  | 임형택 편, 󰡔옛 노래, 옛 사람들의 내면풍경 :신발굴 가사자료집󰡕 , 소명출판, 2005.  임기중, 『한국가사문학주해연구』전21권, 아세아문화사, 2005. |  |
| 29 | 愛情小說: 淑香傳, 淑英娘子傳 |  |  | 이상구 옮김, 『숙향전․숙영낭자전』, 문학동네, 2010. | 손태수,  성균관대 |
| 30 | 寓話小說: 鼠大州傳, 장끼전, 두껍전, 鼠獄記, 鼠同知傳 |  |  | 신해진, 『서류 송사형 우화소설』, 보고사, 2008. |  |
| 31 | 世態小說: 裵裨將傳, 烏有蘭傳, 李春風傳 | Ewha Womans University English Language and Literature Department, *The Story of Bae Beejang-Korean folklore and classics Vol. No.8*, Ewha Womans University Press, 1976. |  |  |  |
| 32 | 巫歌: 바리데기 , 世經本풀이, 袁天綱本풀이 |  |  |  |  |
| 33 | 民俗劇: 봉산탈춤, 꼭두각시놀음 |  |  |  |  |
| 34 | 한국 민요집 |  |  | 任東權 編, 󰡔韓國民謠集󰡕, 집문당, 1992. |  |
| 35 | 덴동어미花煎歌  +노처녀가 |  |  | 박혜숙, 『덴동어미화전가』, 돌베개, 2011. |  |
| 36 | 六美堂記 |  |  |  |  |

**B. History & Lifestyle (45 lists)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **No.** | **100 Korean Classics** | **Existing English Translation**  **(completed before 2013)** | **Availability for Partial Translation** | **Recommended Korean Translation** | **Korean Classics being translated with the support of AKS (since 2013)** |
| 1 | 광개토대왕 비문(廣開土大王碑文) |  |  |  |  |
| 2 | 조선경국전(朝鮮經國典) |  |  | 정도전 저/ 한영우 역, 『조선경국전』, 을재, 2012. |  |
| 3 | 養花小錄 |  |  | 강희안 저/ 이종묵 역해, 『양화소록- 선비 꽃과 나무를 벗하다』,아카넷, 2012. | 신정수,  한중연 |
| 4 | 農事直說 |  |  |  |  |
| 5 | 山家要錄 |  |  | 전순의 저/ 한복려 엮음, 『다시 보고 배우는 산가요록』, 궁중음식연구원, 2011. |  |
| 6 | 樂學軌範 |  |  | 성현 지음/ 김지용 역, 『악학궤범』, 명문당, 2011. |  |
| 7 | 內訓 |  |  | 소혜왕후 저/ 이민수 옮김, 『내훈』, 홍신문화사, 1985. |  |
| 8 | 경민편(警民編) |  |  | 김정국 저/ 정호훈 역, 『경민편』, 아카넷, 2011. |  |
| 9 | 신증동국여지승람(新增東國輿地勝覽) - 경기도편 |  |  |  |  |
| 10 | 신증동국여지승람(新增東國輿地勝覽) - 충청도편 |  |  | 민족문화추진회, 『국역신증동국여지승람』, 한국학술정보, 2007. |  |
| 11 | 신증동국여지승람(新增東國輿地勝覽) - 경상도편 |  |  |  |  |
| 12 | 신증동국여지승람(新增東國輿地勝覽) - 전라도편 |  |  |  |  |
| 13 | 養兒錄 |  |  | 김찬웅, 『선비의 육아일기를 읽다』, 글항아리, 2008. |  |
| 14 | 음식디미방 |  |  | 안동 장씨, 『다시 보고 배우는 음식디미방』, 궁중음식연구원, 1999. |  |
| 15 | 지봉유설(芝峯類說) |  |  | 이수광 저/ 남만성 역, 『지봉유설』, 을유문화사, 1994. | Adam Bohnet, Queens University at Kingston |
| 16 | 쇄미록(鎖尾錄) |  | Available | 해주오씨 추탄공파 문중, 『국역 쇄미록』, 경인일보사, 1990. |  |
| 17 | 미암일기(眉巖日記) |  | Available | 『미암일기초 국역본』, 담양향토문화연구회, 1996. |  |
| 18 | 고대일록(孤臺日錄) |  | Available | 남명학연구원, 『고대일록 역주본』, 태학사, 2009. |  |
| 19 | 병자록(丙子錄) |  |  | 나만갑 저/ 윤재영 역, 『병자록』, 정음사, 1979. | George Kallander, Syracuse University |
| 20 | 도문대작(屠門大嚼) |  |  | 김풍기 저, 『독서광 허균 - 17세기 조선문화사의 한 국면』, 제3부 문화와 허균-허균의 미각적 상상력과 『도문대작』, 그물, 2013. |  |
| 21 | 士小節 |  |  | 이덕무 저/ 김종권 역, 『사소절』 - 한국고전명저정선 4, 명문당, 1993. |  |
| 22 | 海東異蹟 |  |  | 홍만종 저/ 신해진 역, 『해동이적』, 경인문화사, 2011. |  |
| 23 | 대사례의궤(大射禮儀軌) |  |  | 신병주ㆍ김문식 저, 『조선 왕실기록문화의 꽃 의궤』, 돌베개, 2005. |  |
| 24 | 영조정순왕후(英祖貞純王后) 가례도감의궤(嘉禮都監儀軌) |  |  | 박소동 역, 『국역 영조정순왕후가레도감의궤』, 민족문화추진회, 1997.  신병주, 『66세의 영조, 15세 신부를 맞이하다』, 효형출판, 2001. |  |
| 25 | 친경의궤(親耕儀軌) |  |  |  |  |
| 26 | 華城城役儀軌 |  |  | 한영우, 『정조의 화성행차 그 8일』, 효형출판, 1998. |  |
| 27 | 舟橋指南 |  |  | 『준천사실 주교지남(국역)』 - 서울사료총서8, 서울특별시시사편찬위원회, 2001. |  |
| 28 | 준천사실(濬川事實) |  |  | 『준천사실 주교지남(국역)』 - 서울사료총서8, 서울특별시시사편찬위원회, 2001. |  |
| 29 | 통문관지(通文館志) |  |  | 세종대왕기념사업회 편집부 저, 『국역 통문관지』, 민창문화사, 1991.  이세열 역주, 『통문관지』, 한국학술정보, 2011. |  |
| 30 | 규장각지(奎章閣志) |  |  |  |  |
| 31 | 홍문관지(弘文館志) |  |  |  |  |
| 32 | 增正交隣志 |  | Available | 김건서 역, 『신편 국역 증정교린지』, 한국학술정보, 2007. |  |
| 33 | 西征日記 |  |  |  |  |
| 34 | 欽欽新書 |  |  | 정약용 저/ 박석무 역, 『역주 흠흠신서』, 현대실학사, 1999. |  |
| 35 | 麻科會通 |  |  | 정약용 저/ 김남일 역, 『마과회통』, 현대실학사, 2009. |  |
| 36 | 玆山魚譜 |  |  | 정약전 저/ 정문기 역, 『자산어보(흑산도의 물고기들)』, 지식산업사, 2002. | 노상호, 이화여대 |
| 37 | 增修無冤錄언해 |  |  | 송철의 역주, 『역주 증수무원록언해』, 서울대학교출판문화원, 2011. |  |
| 38 | 迂書 |  |  | 유수원 저/ 한영국ㆍ한국고전번역원 역, 『우서』, 올재클래식스, 2012. |  |
| 39 | 청성잡기(靑城雜記) |  |  | 성대중 저/ 한국고전번역원 역, 『청성잡기』, 올재클래식스, 2012. |  |
| 40 | 발해고(渤海考) |  |  | 유득공 저/ 정진헌 역, 『발해고』, 서해문집, 2006.  유득공 저/ 송기호 역, 『발해고』, 홍익출판사, 2000. |  |
| 41 | 黨議通略 |  |  | 이건창 저/ 이근호 역, 『당의통략』, 지만지고전천줄, 2008.  이건창 저/ 이덕일ㆍ이준녕 해역, 『당의통략』, 자유문고, 1998. | Joshua Van Lie, LaGrange College |
| 42 | 漢京識略 |  |  | 유본예 저/ 권태익 역, 『한경지략』, 탐구당, 1981. |  |
| 43 | 胎敎新記 |  |  | 사주당 저/ 최희석 역, 『부부가 함께 읽는 태교의 고전 태교신기』, 이담북스, 2010.  사주당 이씨 저/ 홍순석ㆍ이수경 역, 『태교 신기-조선시대 여성 실학자 사주당 이씨의 태교지침서』, 한국문화사, 2011. |  |
| 44 | 부아기정(赴俄記程) |  |  |  |  |
| 45 | 조선상고문화사(朝鮮上古文化史) |  |  | 신채호 저/ 박기봉 역, 『조선상고문화사』, 비봉출판사, 2007.  신채호 저/ 이만열 역, 『조선상고문화사』, 형설출판사, 1998. |  |

**C. Philosophy & Religion (20 lists)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **No.** | **100 Korean Classics** | **Existing English Translation**  **(completed before 2013)** | **Availability for Partial Translation** | **Recommended Korean Translation** | **Korean Classics being translated with the support of AKS (since 2013)** |
| 1 | 大乘起信論疏 | *\*Wonhyo's Commentary on the Treatise on Awakening of Mahayana Faith*  -박성배, SUNY Press, 근간 |  |  |  |
| 2 | 회재집  (晦齋集) |  | Available | 박광옥 편/ 박내호 역, 『국역 회재집』, 東洋學硏究院, 1994.  고동주 편/ 이백순 역, 『국역 회재집』, 悔齋集國譯刊行委員會, 1989. |  |
| 3 | 격몽요결  (擊蒙要訣) |  |  | 이이 저/ 김성원 역, 『신완역 격몽요결』, 명문당, 2008.  이이 저/ 장성택 역, 『역해 격몽요결』, 문왕출판사, 1975.  박세무 편/ 동양고전연구회 역, 『한눈에 익히는 동몽선습ㆍ격몽요결』, 나무의 꿈, 2011.  이이 저/ 이준호 역, 『율곡의 사상(만언봉사ㆍ천도책ㆍ격몽요결)』, 玄岩社, 1973.  이이 저/ 김영수 역, 『율곡의 사상(시ㆍ서ㆍ격몽요결ㆍ성학집요)』, 一信書籍出版社, 1990.  이이 저/ 김광언 역, 『율곡의 사상(시ㆍ서ㆍ동호문답ㆍ격몽요결ㆍ성학집요)』, 學園出版公社, 1983.  이이 저/ 성낙훈․조규철 역, 『국역 율곡전서 06(擊蒙要訣ㆍ祭儀鈔ㆍ經筵日記ㆍ語錄)』, 韓國精神文化硏究院, 1996. |  |
| 4 | 반계수록  (磻溪隨錄) |  |  | 유형원 저/ 한장경 역, 『국역주해 반계수록』 01(전제), 忠南大學校, 1962.  유형원 저/ 한장경 역, 『국역주해 반계수록』 02(교선제), 忠南大學校, 1962.  유형원 저/ 한장경 역, 『국역주해 반계수록』 03(임관, 직관, 녹제), 忠南大學校, 1966.  유형원 저/ 한장경 역, 『국역주해 반계수록』 04(병제, 속편, 보유), 忠南大學校, 1968.  유형원 저, 『반계수록(전제편)』, 農業銀行調査部, 1959.  유형원 외 저/ 강만길 외 역, 『한국의 실학사상(반계수록ㆍ성호사설ㆍ연암집ㆍ북학의ㆍ경세유표)』, 三省出版社, 1981. | Timothy V. Atkinson(한국외대),  심윤정(University of Illinois at Urbana-Champaign),  이숙표(한중연),  김성희(국사편찬위) |
| 5 | 사변록  (思辨錄) |  |  | 박세당 저/ 한상갑 외 역, 『사변록』, 민족문화추진회(한국고전번역원), 1986.  서경덕․박세당 저/ 김학주 역, 『화담집ㆍ사변록』, 大洋書籍, 1972. |  |
| 6 | 존언  (存言) | Peter Lee ed., *Sourcebook of Korean Civilization Volume II*, Columbia University Press, 1996에 발췌 번역 |  | 정제두 저/ 성낙훈 외 역. 『국역 하곡집』 01, 민족문화추진회(한국고전번역원), 1985.  정제두 저, 윤남한 외 역, 『국역 하곡집』 02, 민족문화추진회(한국고전번역원), 1986.  ※ 존언만 따로 번역된 것은 없지만 위의 하곡집 번역을 참조할 수 있다. | Edward Chung, University of Prince Edward Island |
| 7 | 외암유고  (巍巖遺稿) | Peter Lee ed., *Sourcebook of Korean Civilization Volume II*, 에 발췌 번역 | Available | 외암사상연구소 역, 『역주(譯註) 외암 이간의 철학과 삶』, 도서출판 다운샘, 2008. |  |
| 8 | 성호사설  (星湖僿說) | Peter Lee ed., *Sourcebook of Korean Civilization Volume II* 에 발췌 번역 | Available | 『국역성호사설』(1~11), 민족문화추진회, 1977∼1979. |  |
| 9 | 경의기문록  (經義記聞錄) | Peter Lee ed., *Sourcebook of Korean Civilization Volume II* 에 발췌되어 영역 |  | 이상곤, 『한원진 - 18세기 기호유학을 이끈 호학의 일인자』, 성균관대출판부, 2009. 에 일부 번역 |  |
| 10 | 圓嶠集選 |  |  |  |  |
| 11 | 녹려잡지  (鹿廬雜識) | Peter Lee ed., *Sourcebook of Korean Civilization Volume II* 에 발췌 번역 |  |  |  |
| 12 | 醫山問答+尺牘 |  |  |  |  |
| 13 | 논어고금주  (論語古今註) |  |  | 정약용 저/ 이지형 역, 『역주 논어고금주』, 사암, 2010.  정약용 저/ 실시학사경학연구회 역, 『다산의 경학세계』, 한길사, 2002.  정약용 저/ 박완식 외 역, 『국역 여유당전서 경집 02~04(논어고금주)』, 전주대학교출판부, 1989. | 김홍경, State University of New York at Stony Brook |
| 14 | 日得錄 |  |  |  |  |
| 15 | 阮堂集 |  |  | 김정희 저/ 임정기 역, 『국역 완당전집』 01, 민족문화추진회(한국고전번역원), 1995.  김정희 저/ 신호열 역, 『국역 완당전집』 02, 민족문화추진회(한국고전번역원), 1988.  김정희 저/ 신호열 역, 『국역 완당전집』 03, 민족문화추진회(한국고전번역원), 1986. |  |
| 16 | 화서선생아언(華書先生雅言) |  |  |  |  |
| 17 | 납량사의(納凉私議) |  |  |  |  |
| 18 | 氣學 |  |  |  |  |
| 19 | 人政 |  |  |  |  |
| 20 | 양명학연론(陽明學演論) |  |  |  |  |

**【Attachment 3】 New Application Form**

**2019 Project Proposal for English Translation of 100 Korean Classics Program**

**(cover - for domestic institutes only)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Project Title** | Korean |  | | | |
| English |  | | | |
| **Project Objective** | Publication of Translated Book(s) | | | book(s ) | |
| **Project Size** | Project Period | | | years | |
| Requested Project Grants | | Year 1 | |  |
| Year 2 | |  |
| Year 3 | |  |
| Total | | (= KRW) |
| No. of Participants | | Total number of participants | |  |
| No. of project directors | |  |
| No. of collaborative researchers | |  |
| **Books to be Translated** | ***100 Designated***  ***Korean Classics*** | | ***e.g.) A-1(Pahanjib), B-1(King Gwanggaeto's Stele)…*** | | |
| ***Freely Selected***  ***Korean Classics*** | | ***Specify ‘title’, ‘author’, ‘publication year’ of the original Korean classic*** | | |

**2019 Project Proposal for English Translation of 100 Korean Classics Program**

**(cover - for overseas institutes only)**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Project Title** | Korean |  | | | | |
| English |  | | | | |
| **Project Administering Institute** | Name |  | | Country |  | |
| Head | (Name)  (Affiliation and Position)  (Signature)  (E-mail) | | Staff in Charge of Project Management | (Name)  (Affiliation and Position)  (Signature)  (E-mail) | |
| **Project Objective** | Publication of Translated Book(s) | | | book(s ) | | |
| **Project Size** | Project Period | | | years | | |
| Requested Project Grants | | Year 1 | | |  |
| Year 2 | | |  |
| Year 3 | | |  |
| Total | | | (= KRW) |
| No. of Participants | | Total number of participants | | |  |
| No. of project directors | | |  |
| No. of collaborative researchers | | |  |
| **Books to be Translated** | ***100 Designated***  ***Korean Classics*** | | ***e.g.) A-1(Pahanjib), B-1(King Gwanggaeto's Stele)…*** | | | |
| ***Freely Selected***  ***Korean Classics*** | | ***Specify ‘title’, ‘author’, ‘publication year’ of the original Korean classic*** | | | |

|  |
| --- |
| **■ How to fill out**  **(If you have referred to "How to fill out," please delete it when you actually fill out the form.)**  ○ The form covers for domestic and overseas institutes differ from each other, so please make sure to check the forms before submitting them. (However, the proposal main text form is identical.)  ○ The length of the project proposal should not exceed 30 pages.  ○ The Project Proposal should be written in Korean or English, but the abstract should be written in both Korean and English.  ○ Applicants should be fully familiarized with the above Application Guidelines before filling out the forms.  ○ Quoted materials and data sources should be specified along with the specification of the pages.  ○ The total size of the file containing the Project Proposal should not exceed 10MB.  ○ Since the projects are subjected to a blind review, **any names or other information by which the applicant/participant can be identified should not be specified in the Project Proposal main text** so as to ensure a fair blind review. **Any breach of this condition lead to exclusion from the review.**  ○ For the grant expenditure plan, participants must refer to [Attachment 1] ‘Reference for Calculation of Project Budget Items’ and enter the details in KSPS Project Management System.  ○ Please specify the names of the participants in the [Attachment 4] ‘List of Translated Books and Translators’, [Attachment 5] ‘Agreement to the Project Participation,' as these are excluded from the review.  ○ For [Attachment 7] ‘Current Status of Participation in Research Projects’, please provide an overview of the ongoing research project as of the time of submitting the Project Proposal. If the entered information is found to be false, the person(s) responsible may be at a disadvantage in the review, and, even if the project has been selected, its selection may be cancelled.  ○ When the applicant applies as a research institute, he or she must submit evidence proving that the institute is a university-annexed research institute, and evidence proving that the participating project director is the head of the relevant research institute. |

|  |  |
| --- | --- |
| 연 구 요 약 문 (국문) | |
| 과제명 |  |
| **▣ 사업 목표**  **▣ 기대 효과**  **▣ 사업 내용**  **▣ 키워드** | |

※ Summary of project (in both Korean and English) shall be entered on the online application page as the same above.

|  |  |
| --- | --- |
| Summary of Project (English) | |
| Project title |  |
| **▣ Project Objectives**  **▣ Expected Effects**  **▣ Contents of Project**  **▣ Keywords** | |

※ Summary of project (in both Korean and English) shall be entered on the online application page as the same above.

|  |
| --- |
| **Project Proposal** |

**1. Project Purpose**

(Including necessity of project, originality of research subject, comparison with previous research, etc.)

**2. Books to be translated**

(select one or more volumes - which may amount to ONE through FOUR books upon publication of the translated works according to the budget requests)

**○ List of Books to be translated**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Category | Subject | Name of book to be translated | Publication Year | Author | English Title (Tentative) | Entire or partial translation | Final no. of books to be published |
| *Designated* | *Literature* | *Pahanjib (破閑集)* | *1260* | *이인로* |  | *Entire translation* | *1 book* |
| *free* | *Literature* | *櫟翁稗說* | *1342* | *이제현* |  | *Entire translation* | *1 book* |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

☞ **In the case of a partial translation, specify the targeted chapters and volume of the translation and reasons for targeting them.**

**○** Book to be translated as a sample

(Select one of the above books to be translated, specify it as a book for sample translation, translate a volume of 10 pages of A4 paper (based on the translated portion), and submit the sample in a file: Both the original text and the English translation should be submitted.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Book title | Year of publication | Author | Publisher | Volume of translation  (no. of pages) |
|  |  |  |  |  |

**3. Necessity of Translations**

<Specify only when the project includes the plan to translate freely selected books>

(The reasons for the selection of freely selected books and the significance of their translation into English, etc. must be stated.)

**4. Project Performance Methodology and Contents**

(Describe the project performance methodology and contents by year, strategies, methods, and systems for achieving the goal, etc.)

☞ Make sure to **specify the version to be translated, and any Korean versions and research documents used for reference purposes**.

**5. Timeline and Translation Plan by Project Participants**

(Describe project goals by year, research contents by period, appropriateness of project team composition, and project plan by participants)

☞ Responsibility for the project results shall apply to all participants (including the project director and collaborative researchers), so the actual roles and project performance plan by collaborative researcher should be described. The project director should also participate in the project and publish the results thereof, so if he or she only undertakes a managerial function, it will not be recognized (for fair review, do not specify participants' names, etc. by which they can be identified.)

< Example >

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Category** | | **Participant's Role** |
| Project Director | Director |  |
| Collaborative Researchers | A |  |
| B |  |

**6. Project Budget Requested**

Year

(currency: , exchange rate: )

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Itemized Budget Request** | | **Budget Amount** | **Calculation of Budget** | **Note** |
| **Personnel** | Full-time Researchers |  |  |  |
| Research Assistants |  |  |  |
| Subtotal | |  |  |  |
| **Direct Costs** | Translation Fee |  |  |  |
| Editing Fee |  |  |  |
| Publication Subsidy |  |  |  |
| Research Allowances |  |  |  |
|  |  |  |  |
| Subtotal | |  |  |  |
| **Indirect Costs** | Indirect costs |  |  |  |
| Subtotal | |  |  |  |
| **Total** | |  | **≒ KRW** |  |

※ Please use only the given format above and refer to the Reference for Calculation of Project Budget Items (Attachment 1, p.19).

※ Details and suitability of each itemized budget should be specified in ‘Calculation of Budget’.

※ Each year’s Itemized Budget Request (from the 1st to the 3rd year) should be separately prepared and submitted.

※ The budget should be planned in the **local currency**, but the **total amount should be expressed concurrently in Korean won** (specifying the applicable exchange rate).

※ Budget Request shall be entered on the online application page as the same above.

**7. Matters Concerning Project Results and Measures for Utilizing the Results**

**○** Publication strategy and planning

**○** Project results' scientific and social contribution

**8. Overview of the Project Administering Institute**

<Specify only when the project is administered by a university-annexed research institute>

(Describe the overview of operation and staff, facilities and research equipment, administrative support system, etc.)

**9. Others**

**○** Describe any matters that otherwise need to be explained.

**【Attachment 4】List of Translated Books and Translators**

**List of Translated Books and Translators**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Project title** | |  | | | | | | | |
| **No.** | **Translated Books** | | | | **Translator's name** | | | | |
| **Category** | | **Korean/Chinese** | **English**  **(tentative)** | **Name** | **Year of Birth** | **Affiliation and position** | **Major** | **E-mail** |
| **1** | ***Designated***  ***(A-26)*** | | ***靑丘野談*** | ***Oral Literature of Korea*** | ***Gildong***  ***Hong*** | ***1960*** | ***University of Korea, Professor*** | ***Korean***  ***Classics*** | ***hong@korea.com*** |
| **2** | ***Freely selected*** | |  |  |  |  |  |  |  |
| **3** |  | |  |  |  |  |  |  |  |
| **4** |  | |  |  |  |  |  |  |  |
| **5** |  | |  |  |  |  |  |  |  |

※ This page will be excluded from the review, so please **include the real name of the translator**.

**【Attachment 5】Agreement to the Project Participation**

|  |
| --- |
| **※ Every project participants except assistants is required to fill out either the agreement for overseas researchers or that for domestic researchers below. The agreement form differs depending on whether the participant has a Korean nationality (considered domestic researchers) or not (considered overseas researchers).** |

**사업 참여 동의서(국내 연구자용)**

본인은 한국학중앙연구원 한국학진흥사업단이 지원하는 한국고전100선영문번역사업에 참여함을 확인합니다. 본인은 협약서와 관련규정을 준수하여 연구를 진행할 것입니다. 본인은 대학 자체 감사 및 교육부 감사 등을 통해 학생 대상 성희롱ㆍ성폭력 등 성비위 및 갑질로 인하여 징계 처분을 받은 사실이 없음을 확인하며 관련 사실 허위 기재 시 불이익이 있을 수 있음을 인정합니다.

본인은 한국학중앙연구원 한국학진흥사업단에 제출하는 연구지원사업 관련 계획서 및 보고서에 대한 심사·평가에 있어 한국학중앙연구원 한국학진흥사업단이 본인의 학력, 경력, 연구업적 등에 관한 정보를 활용할 필요가 있다는 것을 이해하고 있으며, 이를 위해 「개인정보 보호법」 등에 의해 보호되고 있는 본인에 관한 각종 정보자료를 동법 제18조의 규정 등에 따라 한국학중앙연구원 한국학진흥사업단에 제공하는데 동의합니다.

|  |
| --- |
| **< 개인정보 제공 및 활용 관련 주요 고지 사항 >**  ○ 개인정보 수집·이용의 목적: 심사·평가 및 성과 추적  ○ 수집하려는 개인정보의 항목: 인적사항, 학력, 경력, 연구업적 등(한국연구업적 통합정보(KRI) 포함)  ○ 개인정보의 보유 및 이용 기간: 연구계획서를 접수하는 시점부터 성과 추적이 완료되는 시점까지  ○ 연구자는 개인정보 제공 및 활용에 대한 동의서의 제출을 거부할 권리가 있지만, 동의서를 제출하지 않을 경우에는 사업단의 연구사업에 신청할 수 없다는 점을 유념하기 바람 |

본인은 대학 자체 감사 및 교육부 감사 등을 통해 학생 대상 성희롱ㆍ성폭력 등 성비위 및 갑질로 인하여 징계 처분을 받은 사실이 없음을 확인하며 관련 사실 허위 기재 시 불이익이 있을 수 있음을 인정합니다.

또한, 본인이 서명날인한 동의서의 복사본은 심사·평가에 필요한 다양한 자료 수집의 편의를 위해서 원본과 동일하게 유효하다는 것을 인정합니다.

2019년 월 일

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 구 분 | 성 명 | 생년월일 | 소속 및 직위 | 서 명 |
| 연구책임자 | OOO |  |  |  |
| 공동연구원 | OOO |  |  |  |
| 공동연구원 | OOO |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

**한국학중앙연구원 한국학진흥사업단장 귀하**

**Agreement to Project Participation**

**(For overseas researchers)**

I hereby certify that I will participate in the project to English Translation of 100 Korean Classics, which is to be supported by the Korean Studies Promotion Service, Academy of Korean Studies. I will carry out the research while complying with the agreement and all related regulations.

I understand that, for the review and evaluation of the proposal and reports submitted to Korean Studies Promotion Service (KSPS) at the Academy of Korean Studies (AKS) for the research support project, the AKS (KSPS) needs to use the information on my education, career, research achievements and so forth, and, to that end, I hereby agree to provide my personal information to AKS (KSPS).

In addition, I acknowledge that the copy of the agreement that I (including participants) have signed is equally effective as the original copy in ensuring the convenience of gathering diverse data necessary for review and evaluation.

Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2019

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Category** | **Name** | **Date of Birth** | **Affiliation and Position** | **Signature** |
| Project Director | ○○○ | YYYY.MM.DD |  |  |
| Co-researcher | ○○○ | YYYY.MM.DD |  |  |
| Co-researcher | ○○○ | YYYY.MM.DD |  |  |
|  |  |  |  |  |

**To the Director of Korean Studies Promotion Service, AKS**

**【Attachment 6】Certificate of the Central Management of Project Grant**

**English Translation of 100 Korean Classics**

**Certificate of the Central Management of Project Grant**

**□ Institution:**

**□ Project Title:**

**□ Project Director:**

**□ Items to be confirmed**

|  |
| --- |
| ※ **Central Management of Project Grant**   1. “The Central Management of Project Grants” means a management system for project grants in which the Project Administering Institution manages and implements the project grants in place of the Project Director. 2. The Project Administering Institution shall manage the project grants with separate accounting, and it has established self-regulations for effective implementation of project and transparent management of project grants. 3. The position of project director should be guaranteed while the project is being carried out. In the event of a change in his/her affiliation, the institution shall promptly inform of the change to AKS, KSPS. 4. The Project Administering Institution should comply with KSPS’s request for the submittal of materials related to research expense account settlement including receipt copies. |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ certify that the project grant for the English Translation of 100 Korean Classics of 2019 will be centrally managed as mentioned above.

Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2019

|  |  |
| --- | --- |
| Signature of President of Institution  (or Representative of Central Administrative Department) | |
| Name |  |
| Affiliation and Position |  |
| Email and Phone No. |  |
| Signature |  |

**To the director of the Korean Studies Promotion Service**

Appendix: Account Information (overseas institutes only)

* If the account information is not yet ready at the time of application, the applicant should submit it within 2 weeks of the Final Selection.

|  |
| --- |
| Account Information  - English Translation of 100 Korean Classics - |

|  |  |
| --- | --- |
| **PROJECT**  **TITLE** |  |
| **PROJECT DIRECTOR** |  |
| **UNIVERSITY** |  |
| **COUNTRY** |  |
| **NAME ON ACCOUNT** |  |
| **BANK NAME** |  |
| **BANK BRANCH** |  |
| **BANK ADDRESS** |  |
| **ACCOUNT**  **NUMBER** |  |
| **IBAN** |  |
| **ROUTING NUMBER** |  |
| **SWIFT**  **NUMBER** |  |
| **UNIT OF CURRENCY**  **(KRW, USD…)** |  |
| **REMARKS** |  |

※ Account information should be provided in English, in capitalized Roman letters.

**【Attachment 7】Online Submission Content**

|  |
| --- |
| **※ “Current Status of Participation in Research Project” should be input on the online application page. Please draw them up in advance with reference below and enter them at the time of online application. The manual for online application (full version) will be uploaded on KSPS PMS in early Feburary 2019.** |

|  |
| --- |
| **Current Status of Participation in Research Project EMB000026402cb6**  **EMB000026402cb7**  **※ All the projects in which the researchers are currently involved at the time of the proposal submission deadline must be included. (Completed projects should NOT be included.)**  **※ For the ‘Role’, the roles of researchers in the on-going research projects (Project Director, Collaborative Researcher, Post-doc Research Fellows and so on) should be entered.**  **※ ‘Supporting Organization’ include every public and private organizations that provide supports (for example, National Research Foundation of Korea, Korea Foundation, Academy of Korean Studies, KSPS and so on).** |

**【Attachment 8】 Korean Classics Translated into English with the Support of AKS**

**※ 13 books(including volums) have been published among the listed below (Please refer to the shading lines)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **No.** | **The Title of Books (Korean/English)** | **Translators** | **Volume** | **Category** |
| **1** | **간양록(看羊錄)** | **Kenneth Robinson,**  **Jahyun Kim Haboush** | **1** | **History & Lifestyle** |
| **A Korean War Captive in Japan, 1597–1600: The Writings of Kang Hang**  **(Columbia University Press, 2013)** |
| 2 | 한문소설선 | Ann Sung-hi Lee | 1 | Literature |
| 3 | 벽위편(闢衛編) | Donald Baker | 1 | History & Lifestyle |
| **4** | **장화홍련전(薔花紅蓮傳)+박씨전(朴氏傳)** | **신정수, Peter Lee** | **1** | **Literature** |
| 5 | 해동제국기(海東諸國記) | Kenneth Robinson | 1 | History & Lifestyle |
| **6** | **대각국사문집(大覺國師文集)** | **Richard D. McBride II** | **1** | **Philosophy & Religion** |
| **Doctrine and Practice in Medieval Korean Buddhism: The Collected Works of Uichon (Univ. of Hawaii Press, 2016)** |
| **7** | **삼봉집(三峰集) (불교 논설 포함)** | **David Robinson** | **1** | **Philosophy & Religion** |
| **Seeking Order in a Tumultuous Age: The Writings of Chŏng Tojŏn, a Korean Neo-Confucian**  **(Univ. of Hawaii Press, 2016)** |
| **8** | **현정론(顯正論)+심기리편 및 불씨잡변** | **A. Charles Muller** | **1** | **Philosophy & Religion** |
| **Korea's Great Buddhist-Confucian Debate: The Treatises of Chong Tojon (Sambong) and Hamho Tuktong**  **(Univ. of Hawaii Press, 2015)** |
| **9** | **자성록** | **Edward Y. J. Chang** | **1** | **Philosophy & Religion** |
| **A Korean Confucian Way of Life and Thought: The Chasongnok**  **(Univ. of Hawaii Press, 2015)** |
| **10** | **동경대전(東經大全)** | **George Kallander** | **1** | **Philosophy & Religion** |
| **Salvation through Dissent: Tonghak Heterodoxy and Early Modern Korea (Univ. of Hawaii Press, 2013)** |
| 11 | 최문창후전집(崔文昌侯全集)(최치원전집) | Jinhua Chen | 1 | Literature |
| 12 | 용재총화(慵齋叢話) | Lee Jungchul, Dennis Lee | 1 | Literature |
| 13 | 삼국유사(三國遺事) | Boudewijn Walraven,  Remco Breuker, Grace Koh | 1 | History & Lifestyle |
| **14** | **고려도경(高麗圖經)** | **Sem Vermeersch** | **1** | **History & Lifestyle** |
| **A Chinese Traveler in Medieval Korea: Xu Jing's Illustrated Account of the Xuanhe Embassy to Koryŏ**  **(Univ. of Hawaii Press, 2016)** |
| 15 | 서유견문(西遊見聞) | Sinwoo Lee,  Hanmee Na Kim, Min Suh Son,  F. Ranallo-Higgins, John B. Duncan | 1 | History & Lifestyle |
| **16** | **일제강점기 역사문화 논설집** | **Christopher P. Hanscom,**  **Walter K. Lew, Youngju Ryu** | **1** | **History & Lifestyle** |
| **Imperatives of Culture: Selected Essays on Korean History, Literature, and Society from the Japanese Colonial Era**  **(Univ. of Hawaii Press, 2013)** |
| 17 | 대승사론현의기(大乘四論玄義記) | Jörg Plassen, 최연식 | 1 | Philosophy & Religion |
| 18 | 화엄일승법계도(華嚴一乘法界圖) | Robert Gimello | 1 | Philosophy & Religion |
| **19** | **지눌(知訥) 선집(법집별행록절요병입사기)** | **Robert Buswell** | **1** | **Philosophy & Religion** |
| **Numinous Awareness Is Never Dark: The Korean Buddhist Master Chinul's Excerpts on Zen Practice**  **(Univ. of Hawaii Press 2016)** |
| **20** | **선가귀감(禪家龜鑑)** | **John Jorgensen** | **1** | **Philosophy & Religion** |
| **A Handbook of Korean Zen Practice: A Mirror on the Son School of Buddhism**  **(Univ. of Hawaii Press, 2015)** |
| 21 | 고려후기 선불교집 | Patrick Uhlmann | 1 | Philosophy & Religion |
| 22 | 귀원정종(歸源正宗) | Mark Nathan | 1 | Philosophy & Religion |
| **23** | **어느 수도인의 회상** | **Jinyoung Park** | **1** | **Philosophy & Religion** |
| **Reflections of a Zen Buddhist Nun: Essays by Zen Master Kim Iryop**  **(Univ. of Hawaii Press, 2014)** |
| 24 | 시화총림(詩話叢林) | Christina Han | 1 | Literature |
| 25 | 지봉유설(芝峯類說) | Adam Bohnet | 1 | History & Lifestyle |
| 26 | 병자록(丙子錄) | George Kallander | 1 | History & Lifestyle |
| 27 | 당의통략(黨議通略) | Joshua Van Lieu | 1 | History & Lifestyle |
| **28** | **논어고금주 I, II, III** | **김홍경** | **3** | **Philosophy & Religion** |
| **The Analects of Dasan, Volume I: A Korean Sycretic Reading (University of Oxford, 2016)** |
| **The Analects of Dasan, Volume II: A Korean Sycretic Reading (University of Oxford, 2017)** |
| **The Analects of Dasan, Volume III: A Korean Sycretic Reading (University of Oxford, 2018)** |
| 29 | 동국이상국집(東國李相國集) \*동명왕편 | Remco Breuker | 1 | Literature |
| 30 | 보한집(補閑集) | Peter Yun | 1 | Literature |
| 31 | 금오신화(金鰲新話) | Dennis Wuerthner | 1 | Literature |
| **32** | **동문선(東文選)(고려논설선(高麗論說選))** | **Wei Xin** | **1** | **Literature** |
| 33 | 열하일기(熱河日記) | Marion Eggert | 1 | Literature |
| 34 | 동국세시기(東國歲時記) | Werner Sasse | 1 | History & Lifestyle |
| 35 | 이향견문록(異鄕見聞錄) | Adam Bohnet | 1 | History & Lifestyle |
| 36 | 북학의(北學議) | Seung B. Kye | 1 | History & Lifestyle |
| **37** | **택리지(擇里志)** | **Inshil Choe Yoon** | **1** | **History & Lifestyle** |
| 38 | 규합총서(閨閤叢書) | Michael Pettid | 1 | History & Lifestyle |
| **39** | **정감록(鄭鑑錄)** | **John Jorgensen** | **1** | **History & Lifestyle** |
| 40 | 화담집(花潭集) | Isabelle Sancho | 1 | **Philosophy & Religion** |
| 41 | 성학집요(聖學輯要) | Young-chan Ro | 1 | **Philosophy & Religion** |
| 42 | 남명집(南冥集) | John B. Duncan | 1 | **Philosophy & Religion** |
| 43 | 중용자잠(中庸自箴)+  중용강의보(中庸講義補) | Donald Baker | 1 | **Philosophy & Religion** |
| 44 | 파한집(破閑集) | Dennis Wuerthner | 1 | Literature |
| 45 | 월인천강지곡(月印千江之曲) | Thorsten Traulsen | 1 | Literature |
| 46 | 다산 정약용 시집 | 홍진휘 | 2 | Literature |
| 47 | 존언(存言) | Edward Chung | 1 | Philosophy & Religion |
| 48 | 愛情小說: 숙향전(淑香傳), 숙영낭자전(淑英娘子傳) | 손태수 | 1 | Literature |
| 49 | 반계수록(磻溪隨錄) | Timothy V. Atkinson, 심윤정,  이숙표, 김성희 | 4 | Philosophy & Religion |
| 50 | 전기소설(傳奇小說): 주생전(周生傳),최척전(崔陟傳),  위경천전(韋敬天傳)) | Leighann Yuh, 강혜정,  Lief Olsen, 김준형, 백은석 | 1 | Literature |
| 51 | 천예록(天倪錄) | Leighann Yuh, 강혜정  Lief Olsen, 김준형, 백은석 | 2 | Literature |
| 52 | 사유악부(思牖樂府) | 이현우, 김원중 | 1 | Literature |
| 53 | 申在孝 판소리 辭說集: 春香歌(男唱) & 春香歌(童唱) | 변계원 | 1 | Literature |
| 54 | 자산어보(玆山魚譜) | 노상호 | 1 | History & Lifestyle |
| 55 | 현행서방경(現行西方經) | 김수아, John Jorgensen | 1 | Philosophy & Religion |
| 56 | 이목구심서(耳目口心書) | Jamie Jungmin Yoo | 2 | Literature |
| 57 | 이옥 선집(李鈺選集): 이언,심생전, 이홍전, 장복선전,  가자송실솔전, 유광억전, 경금소부 | 김원중, 이현우 | 1 | Literature |
| 58 | 고려사 | 서홍원, Howard Kahm, 이신우 | 2 | History & Lifestyle |
| 59 | 무예도보통지 | 김성남, 이정하 | 4 | History & Lifestyle |
| 60 | 양명학연론 | 김학재 | 1 | Philosophy & Religion |